

caso prueba la diligencia previa que deben hacer los Traductores de indagar los textos mas correctos de los Autores que se proponen traducir. El nuestro confiesa tambien en el Prologo que consultó algunos lugares con el doctísimo Brocense que le ayudó mucho. Omitio sin embargo en esta reimpression la vida de Terencio, y el tratado sobre la Tragedia y Comedia de Cornuto, o sea de otro. Conservó los argumentos; pero no los de C. Sulpicio Apolinar como dice Mayans (1), sino los de Elio Donato. Tercera vez se imprimio conforme la edicion segunda en *Barcelona en la Empronta de Jayme Cendrât*, Año M. D. XCIX. (1599) en 8.º Y ultimamente en *Valencia en la oficina de Benito Monfort año M. DCC. LXII.* (1762) dos volumenes tambien en 8.º En el Prologo de esta edicion escrito por Don Gregorio Mayans se dice que en ella se siguió el texto de Terencio publicado en la Haya año de 1726. por Arnaldo Enrique Westerhovia, conservando no obstante el de Faerno siempre que lo pide la correspondencia de la traduccion. En la Real Bibliotheca se hallan exemplares de estas quatro ediciones de las Comedias de Terencio.

II. Los diez Libros de las *Ethicas de Aristoteles traducidos originalmente de lengua Griega en Castellana por Pedro Simon Abril &c.* Esta obra nunca se ha impreso; pero consta con certidumbre que la escribió nuestro Filologo. Ya vimos que la anuncia en la portada de los *ocho Libros de Republica &c.* Y ademas de confirmarlo en otras partes, lo repite expresamente en el Prologo de la primera impresion de Terencio. *Lo universal* (dice) *de esta facultad procuraremos salga a luz divulgando los Morales, y Libros de Republica que escribió en Griego el Filosofo Aristotil traducidos por nuestra mano con la mayor fidelidad que a mi me ha sido posible.* Don Tomas Tamayo de Vargas poseia esta obra, y la cita con este

(1) *Specimen Bibl. Maiansiana*, pag. 110.

La Historia que escribió en Latin el Poeta Lucano: trasladada en castellano por Martin Lasso de Oropesa, Secretario de la Excelente Señora Marquesa de Zenete, Condesa de Nassou. Al muy Magnifico Sr. D. Pedro de Guevara Señor de Juan Vela, Comendador de Valencia del Ventoso, y de Benamexi, Camarero de S. M. fol. Esta edicion con notas marginales vio el Señor Lorga (2); y dice que la segunda hoja contenia el escudo de Armas del Emperador Carlos V. entre las dos columnas: que al pie de él se leia en letras mayusculas *Apud Guilielmum de Millis*; y en la basa de la columna derecha estas letras *I. V.* (acaso *Impressum Vallesoleti*) y en la de la izquierda *M. D. XLIII.* que construido todo dirá: *Impresso en Valladolid en casa de Guillermo de Millis año de 1544.* Despues se reimprimió con este titulo:

Lucano traducido de verso Latino en prosa Castellana, por Martin Laso de Oropesa, Secretario del Illustrissimo Cardenal don Francisco de Mendoza, Obispo de Burgos. Nueuamente corregido y acabado con la Historia del Triunvirato. Dirigido al Illustré Señor Antonio Perez, Secretario del estado de la Magestad Catholica del Rey don Phelippe Segundo. En Burgos. En casa de Phelippe de Junta. M. D. LXXXVIII. (1588). fol. B.ª R.ª Esta fecha está errada, debe decir 1578. como se lee al fin del libro: el año de 1588. ya habia muchos que andaba Antonio Perez en sus desgracias. Esta reimpression es póstuma: porque Martin Laso enmendó despues su obra, y la aumentó con la Historia del Triunvirato, y estando para imprimirla con animo de dedicarla a Gonzalo Perez, murio, y poco despues murio tambien este Ministro. El manuscrito paró en poder de Juan Bautista Bonello, y le publicó dirigiendole a Antonio Perez como a hijo y sucesor en el Ministerio de Gonzalo su padre. Esto refiere Bonello en el Prologo. De esta reimpression añadida se debe entender a Don Nicolas Antonio, si quere-

II. Ens. S mos

(3) Apuntamientos para la Biblioth. de Traductores.

mos que no se equivoque, quando dice (1) que Laso dexó la traduccion de Lucano para que se publicára despues de su muerte; pues por lo demas en vida la habia dado a luz muchos años antes, el de 1544. de cuya edicion no tuvo noticia el Biografo Español. Corrigio pues nuestro Laso su version, suprimiendo enteramente algunas de las antiguas notas marginales, abreviando otras, y otras añadiendo de nuevo. De nuestro Interprete dice Don Thomas Tamayo de Vargas (2): que *traduxo en prosa a Lucano mejor que todos los charlatanes que lo intentan sin conocimiento de la lengua en que está.* Con todo eso se echa menos por lo comun el brio, el fuego, y grandiloquencia del original, que solo se puede imitar en verso, o a lo menos en una prosa poetica; y a veces sin necesidad está redundante, a veces confuso. Tercera vez se imprimio esta obra en *Anuers en Casa de Juan Cordier* 1585. en 8.^o B.^{ca} R.[!] Está hecha segun la impresion primera, no segun la corregida: que fue notable inadvertencia. Don Nicolas Antonio tuvo esta tercera impresion por la primera (3). El Sumario o Adicion en que refiere la Historia del Triunvirato está escrito con elegancia, y bebidas en buenas fuentes las noticias: es a saber, Plutarco, Floro, Estrabon, Suetonio, y Apiano. En él traduce nuestro Interprete dos Oraciones de Ciceron: la una a *Cesar porque perdonó a Marco Marcello*, y se halla en la pag. 292. La otra *Por Quinto Ligario* pag. 308. En la pag. 343. se halla tambien una traduccion literal de la Carta que Marco Bruto escribió a Ciceron quejandosele porque habia rogado por él con baxeza a Octavio Augusto. Contiene cerca de tres hojas.

DON

(1) *Bibl. Vet.* tom. I. pag. 49.(2) *Indice M. S. de Libros Castellanos.*(3) *Bibl. Vet.* *ibid.*

DON MATHEO IBAÑEZ DE SEGOVIA Y ORELLANA, originario de la ciudad de Segovia, Menino de la Reyna Doña Mariana de Austria, Marques de Corpa, hijo primogenito de Don Luis Ibañez de Segovia, y sobrino del erudito Marques de Mondexar. Habiendose casado su padre en Lima por los años de 1662. pasó a ser Corregidor del Cuzco (1), en donde nacio nuestro Don Matheo, o bien en Lima. Publicó:

Quinto Curcio Rufo, de la Vida, y Acciones de Alejandro el Grande, Traducido de la Lengua Latina en la Española por D. Matheo Ibañez de Segovia y Orellana, Marques de Corpa, Cavallero del Orden de Calatrava, el qual le consagra a los Reales Pies del Rey nuestro Señor D. Carlos II. Con privilegio. En Madrid: En la Imprenta de los Herederos de Antonio Roman. Año de 1699. A costa de Antonio Bizarron, Mercader de Libros, en folio. En la Bibliotheca del Principe nuestro Señor. Tratabase en una conversacion (segun nos informa en el Prologo Don Matheo) de las traducciones que del Griego y del Latin habian hecho los Franceses a su lengua en el siglo pasado, y dudaron algunos si en castellano se podia conseguir hacer otras que las igualasen. Ofreciose nuestro Traductor a hacer esta experiencia en Quinto Curcio, proponiendose competir y exceder la traduccion que de este Historiador Latino hizo Mons. de Vaugelas: la qual proponen los Franceses por modelo de la Eloquencia Francesa, aunque Madama Dacier reprehendia en ella muchas cosas como afectadas y poco castizas. Nuestro Interprete para cumplir mejor con su empeño traduxo asimismo los Suplementos de Juan Freinshemio, porque ellos acompañan tambien la version de Claudio Faber, Señor de Vaugelas, aunque no tra-

S 2

du-

(1) Don Juan Roman y Cardenas: *Noticias Genealogicas del linage de Segovia*, pag. 427. Su verdadero Autor el Marques de Mondexar.

ducidos por él , sino por Mons. de Ryer. Vertio en efecto el Marques al Coronista de Alexandro Magno con elegancia , propiedad , y valentia ; pero como su estudio de competir con la traduccion Francesa , no le permitia perderla de vista , parece que algunas veces mas traduce a Mons. de Vaugelas , que a Quinto Curcio. Tuvo tambien presente la Italiana de Tomas Porcachi , cuyo estilo (dice nuestro Interprete) tiene igual falta de pureza , que de aliño. Desprecia la traduccion castellana de Gabriel de Castañeda por no ser traduccion , ni parafrasi , y especialmente por la pesadez de su narracion. Duelese de no haber hallado con ningunas diligencias la otra castellana que hizo Pedro Candido December. Pero cómo la habia de hallar , si Pedro Candido nunca traduxo al castellano a Quinto Curcio , sino al Italiano , su lengua natural ? Finalmente despues de haber dado larga y erudita noticia de Juan Freinshemio , de sus Suplementos , y de la Historia de Curcio , pone en la traduccion el Prologo que hemos citado , en el qual menciona algunas traducciones castellanas , añadiendo que ellas con otras tantas poco mas o menos que omite , son las buenas que corren en nuestra lengua : y que todas las demas , haciendo considerable ofensa a los Autores que traducen , mas le sirven de descredito , y ultrage , que de ilustracion y adorno. Pero debe advertirse que las traducciones buenas que corren en castellano son a la verdad mas en numero de las que reconoce el Marques , y que no siempre son las buenas las que él califica de tales , como se colige de la eleccion que hace de las de Alonso de Palencia para proponerlas por modelo entre las mejores ; pues aunque apreciables , padecen los defectos que ya se notan en su lugar.

MENASSE BEN ISRAEL , o por mejor decir MENASSE BEN JOSEF BEN ISRAEL , hijo de Josef , Judio Portugues , que despues de atormentado tres veces por la Inquisicion , escaló sus car-

ce-

celes , y huyendo ocultamente con su muger Raquel Soeiro , y su familia se refugió en Amsterdam entre los suyos (1). Menasse habia nacido en Lisboa (2) el año de 1604. reynando Felipe III. Rey de España y de Portugal. En Amsterdam fue instruido en la Lengua Hebrea , y en el Talmud por Isaac Usiel (3). Sabia tambien la Lengua Arabiga (4). Tenia agudo ingenio , y desde su juventud fue tan dado a la Retorica , y fue tan facundo en la Lengua Portuguesa , que de solos quince años predicaba ya con aplauso de su Sinagoga llamada *Neve Salom*. En la qual por espacio de 18. años tuvo los principales officios , su- biendo desde muy joven a Predicador y Lector del Talmud (5). En cuyo ministerio sucedió a su Maestro Isaac Usiel. No solo se ocupaba intensamente en el estudio de las Letras , sino tambien en el gobierno de una Imprenta Hebrea que tenia en su casa , y que él introduxo en Holanda (6) , la qual continuó despues su hijo Samuel ben Israel Soeiro. Pero como los estipendios de su Sinagoga eran escasos , tuvo Menasse necesidad de aplicarse a la mercancia , cuya molesta negociacion le consumia el tiempo que habia de dedicar a los libros. Y para mejorar su fortuna envió a comerciar al Brasil a su hermano Efraim Soeiro (7). El mismo estuvo resuelto a emprender tambien este viage , y en efecto ya se despidió publicamente de los suyos , doliendose de dexar su casa *tan frequentada de la Nobleza , y de personas doctas como él dice* (8). Pero no parece executó esta resolucion. Tuvo correspondencia y familiaridad con varios Eruditos

(1) Referelo él en su libro *De Termino Vita* p.236. segun Wolfio *Bibl. Heb.* tom. III. p. 703.

(2) *Esperanza de Israel* pag. 97.

(3) *De Termino Vita* ibid. En Wolfio en el lugar citado.

(4) *Conciliador* , part. II. pag. 169

(5) *Prologo del Conciliador* , part. II.

(6) *Ibid.*

(7) *De Termino Vita* ibid. Wolf. en el lugar citado.

(8) *Prologo del Conciliador* , part. II.

tos de su tiempo , especialmente con los Vosios , Episcopo , Grocio , y Gaspar Barleo. Este compuso en su elogio un Epigrama Latino , derramandose tanto en sus alabanzas , que Nicolas Vedel , y Martin Schoockio escribieron contra él acusandole de Socinianismo , de cuyo sinsabor contraxo una melancolia tan grave , que hubo de costarle la vida (1). Era Menasse sumamente venerado entre los suyos. Por él solo instituyeron una Catedra , para que cada dia explicase un texto de la Ley (2). Contribuyó tambien al alto concepto en que le tenia su nacion la calidad de su muger llamada Raquel , de la familia de los Abrabaneles , la qual piensan fabulosamente los Hebreos que se deriva del Rey David. Y el mismo Menasse se vanaglorió de este parentesco con aquel penitente Rey en presencia de Isaac Vossio (3) , y de Pedro Daniel Huecio , Obispo de Abranches (4). El año de 1656. poco antes de su muerte pasó a Inglaterra encargado de los negocios de su nacion , y convidado de frecuentes y amistosas Cartas de Olivier Cromwell que entonces la gobernaba. Llevó consigo a su familia y a los principales mercaderes Judios. Pretendia con estos halagos aquel tyrano hacerse dueño de sus riquezas (5). Pero los intentos de Menasse se dirigian a introducir en aquella Isla su Religion , y a solicitar las conveniencias de sus tráfico : bien que nada tuvo efecto. Si hemos de creer a Mons. Raguenet (6) , Menasse pasó a Inglaterra por Conductor de una Diputacion que los Judios de Asia enviaron a Cromwell por medio de Jacob ben Azabel , y del poligloto David Ben Eleazar , Rabino de

Pra-

(1) Isaac Vossio , *Præstantium & Eruditorum Virorum Epistolarum* , pag. 796.

(2) Dedicatoria de la part. III. del *Conciliador*.

(3) Wolfio *Bibl. Hebr.* tom. III. pag. 704.

(4) *Comment. de Rebus ad eum pertinentib.* pag. 303. de la Edición con su Concordia *Rationis & Fidei*.

(5) *Daniel Levi de Barrios* , en Wolfio , tom. I. pag. 778.

(6) *Histoire d'Olivier Cromwell* , pag. 322. y sigg.

Praga que sabia todas las Lenguas de Europa , a quienes recibio benigno aquel regicida , prometiendoles despachar favorablemente sus pretensiones del establecimiento de Religion , y de Comercio. Pero propasandose ellos a deslindar el linage de Cromwell con animo de descubrirle algun abuelo Hebreo para confirmarse en la sospecha de que él era el termino de sus vanas esperanzas , barruntolo el pueblo , y llovieron sobre Cromwell pasquines , especialmente una satyra que le amargó mas que todos , intitulada : *Cromwell verdadero Leon de la Tribu de Judá* ; y éste indignado los expelio vergonzosamente de Inglaterra. Menasse no parece tuvo cara para volver a Amsterdam. Pasose a Magdeburg donde murio el año siguiente de 1657. a los 53. de su edad (1). Fue Menasse versadisimo en los Escritos Judaycos , y es Autor de muchas obras asi Latinas como Castellanas , aunque las Latinas se las ponian en aquella lengua algunos amigos suyos ; porque él nunca supo tanto latin que bastase a escribirle , o hablarle (2). Aparentaba cierta moderacion y candor , pero artificiosamente. En este lazo cayo el referido Obispo de Abranches , que tratandole en Amsterdam , congeturó por sus discursos que no andaba lexos del verdadero camino de la Religion Catholica (3). La doctrina y la modestia se dice que eran iguales en él en unos disticos Latinos que se leen al pie de su retrato puesto al principio de su libro *Esperanza de Israel*. Pero la verdad es que en todos sus escritos anda oculto y derramado el veneno judayco como dice Juan Mullero (4) , y que fue un pertinacisimo Hebreo. Publicó :

1. *Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra de la verdad hebraica por muy excelentes Letrados:*

(1) Thomas Pocock , *Vida de Menasse* , en Wolfio , tom. IV. pag. 901.

(2) *Excerpta ex ore Samuelis Sorbiere* , pag. 149.

(3) *Coment. de reb. suis* , pag. 303.

(4) En Wolfio *Bibl. Hebr.* tom. I. pag. 781.

dos: vista y examinada por el Oficio de la Inquisicion. Con Privilegio del Duque de Ferrara. Al fin se lee: *A loor y gloria del Dio fue reformada por Menasse ben Israel a 15. de Sebeth 5390. Chr. 1630. en casa de Gillis Joost, en fol. Es una reimpression de la Biblia publicada por los Judios de Ferrara.*

2. *Humas (o Pentateucho) de Parasioth y Aphtharoth traducido palabra por palabra de la verdad hebraica en Español.* Amsterdam por Menasse ben Israel 5387. Chr. 1627. en 8.º Menasse que es el Editor, siguió exáctamente en esta version la de Ferrara. Añadió de suyo sumarios, o argumentos a todos los capitulos del Pentateucho, y anotó al margen los lugares en que se contienen los preceptos afirmativos y negativos con las letras *M. A.* y *M. N.* esto es Misna, o precepto afirmativo: Misna, o precepto negativo. Reimprimiolo despues el mismo Menasse con este titulo: *Humas o cinco Libros de la Ley divina, juntas las Aphtharoth del año. Con una perfecta Glosa en forma casi de parafrasi, llena de Tradiciones y Explicaciones de los antiguos Sabios. Obra nueva y de mucha utilidad principalmente para los que no entienden los Comentarios Hebraicos. Con dos Tablas nuevas. La una para saberse quando se lea una sola o dos Parasioth. La otra de las quatro Parasioth, Sekalim, Zachor, Para, y A-hodes con un Kalendario.* Al fin se lee la *Harmonia Mosaica*, y despues los *Parasioth*. Amsterdam a costa del mismo Menasse 1655. 8.º Los capitulos del Pentateucho se distribuyen en versiculos, y se numeran: cosa nueva entre los Judios. La Glosa que se promete en el titulo no se halla, a no ser que se reduzca a los sumarios o argumentos de los capitulos. Todo esto es de Wolfio en su *Bibliotheca Hebraea* (1): que nosotros no hemos visto ninguna de estas impresiones. Si que podemos certificar que hablando Menasse (2) de los libros que publicó en su Im-

(1) Tom. II. p. 452. IV. p. 181.

(2) *Prologo del Conciliador*, part. II.

titulo (1) *Ethicas de Aristoteles M. S.* en 4.º Don Nicolas Antonio vio tambien esta obra manuscrita, y dice que nada habia oido sobre su impresion (2). Nosotros asimismo la hemos visto en poder de Don Bartholome Ulloa, Librero en esta Corte. Era un Codice en 4.º

El citado Don Tomas Tamayo, a quien copia Don Nicolas Antonio, atribuye a nuestro Abril las traducciones siguientes, que él poseia entre sus libros, las cuales no explica si eran impresas, o manuscritas:

12. *Dos Sermones de San Basilio, el uno del Ayuno, y el otro contra la Borrachez.*

13. *Dos de San Juan Chrisostomo de los grandes bienes y frutos de la Oracion.*

14. *Algunos Dialogos de Luciano.*

15. *El Dialogo Gorgias, y el Dialogo Cratylo de Platon.*

16. *El Pluto de Aristofanes, Comedia.*

17. *Las Oraciones de Esquines contra Demosthenes, y las de Demosthenes contra Esquines.*

Todas estas traducciones estaban en griego, y en castellano.

18. *Las quatro Oraciones contra Catilina.*

19. *Oraciones por la Ley Manilia: por Quinto Ligario: por Marcello: por Archias Poeta: y por Milon.* Estas igualmente en latin y en castellano.

El intento de Pedro Simon Abril era de enseñar la lengua Griega y la Latina por medio de Gramaticas faciles escritas en la nuestra, y de versiones de los Autores clasicos Griegos y Latinos publicados con ellas y con el texto, por ser este un metodo breve y aparente para conseguir la propiedad de ambas lenguas. Por esto se dedicó al prolixo trabajo de las numerosas traducciones que hemos referido, de las cuales, porque él mismo vuelve a reconocerlas por suyas, trasladaremos la relacion que ha-

II. *Ens.* V. *sb veni V obasis molq ce*

(1) Indice M. S. de sus Libros.

(2) *Bibl. Hisp. Nov.* tom. II. pag. 193.

ce en su Gramatica Griega (1), que dice así:

Lo que yo tengo trabaxado para esta manera de enseñar es lo siguiente. Para la primera Clase una Gramatica llana y facil en Castellano con exemplos en latin: y la misma en ambas a dos Lenguas Latina y Castellana. La misma en sola Lengua Latina con exemplos faciles y claros. Para la Griega esta Gramatica Griega no muy dificultosa, con estas sentencias escritas en tres Lenguas en que los niños comienzan a destetarse del precepto. Para la segunda las Fabelas de Esopo Litino-hispanas, y Greco-hispanas. Para la tercera el Terencio Latino-hispano: algunos Dialogos de Luciano: el Dialogo Gorgias de Platon: el Dialogo Cratylo Greco-hispano: el Pluto de Aristofanes, y la Medea de Euripides Greco-hispanas. Para la quarta las Epistolas selectas de Tulio con declaraciones en lengua Castellana: los Deziseis Libros de las Epistolas familiares traducidos en Castellano; y lo mismo se puede hacer facilmente en las Epistolas Griegas. Para la quinta por ser poesia no se puede dar asi facilmente traduccion; pero ya estan los Poetas mas afamados traducidos en lengua Castellana como es Virgilio por Velasco, y Homero por Gonzalo Perez. Para la sexta yo tengo a Aftonio traducido de Griego en Latin y en Castellano: las Oraciones de Tulio contra Verres, pro Lege Manilia, pro Archia, pro Ligario, pro Marcello, pro Milone. Y para lo Griego las de Esquines contra Demosthenes y Demosthenes contra Esquines: dos Sermones de Sant Basilio el uno del aiuno, y el otro contra la borrachez: dos de Sant Juan Chrisostomo de los grandes bienes y frutos de la Oracion todos en Griego y en Latin.

DON SEBASTIAN DE ALVARADO Y ALVEAR, Burgales, Presbytero, Profesor de Retorica, y Letras Humanas, cuyo ministerio parece exercit6 en Pamplona siendo Virrey de Navarra el Marques de la Hispano-

(1) Pag. 13.

nojosa (1). Y conociendo sus prendas Don Carlos Coloma no menos erudito que valeroso General de nuestras Armas en Flandes le eligio para Maestro y Capellan de su hijo el Marques del Espinar (2). Lope de Vega (3) se equivoca haciendole Navarro en el siguiente elogio.

Navarra la Corona merecida

Pide que tenga de justicia y gracia,

Como si fuera el Musico de Tracia

Sebastian de Alvarado en su Heroida,

A quien tan obligados

Estarán los Ingenios Españoles,

Pues de su pluma honrados

Todos parecen en su espejo soles.

Publicó:

Heroyda Ovidiana. Dido a Eneas. Con Parafrasis Española, y Morales Reparos ilustrada. Por Sebastian de Alvarado y Alvear Profesor de Rhetorica y letras Humanas, Natural de Burgos. Al Illustrissimo y Excelentissimo Señor D. Carlos Coloma de los Consejos de Estado y guerra de la Magestad Catholica; General de las armas Reales en los Estados de Flandes; Castellano de Cambray; Governador y Capitan general de Cambrasi; Comendador de la Orden de Santiago &c. En Burdeos, En casa de Guillermo Millanges, Impressor del Rey de Francia M. DC. XXVIII. (1628) A costa de Bartolome Paris, Librero de Pamplona. en 4.º B.ª R.ª Traduce en esta obra nuestro Interprete la Carta de Dido a Eneas, que es la septima de Ovidio, exornandola con varia erudicion. La version es en prosa y muy libre: el estilo de los Reparos pedantesco y por tanto obscuro; y mucha parte de la erudicion, que no es de la mas oportuna,

V 2

(1) Dedicatoria de la Heroyda.

(2) Ibid.

(3) Laurel de Apolo, pag. 28.

la toma de nuestros Poetas Españoles , especialmente de Lope de Vega : y Lope , como era tan agradecido , se sirve de comparar con Orfeo a nuestro Don Sebastian.

DON SEBASTIAN DE LA ENZINA , Ministro de la Iglesia Anglicana , y Predicante en Amsterdam de la Congregacion de los Tratantes en España. Publicó :

El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesu Christo Nuevamente Sacado a luz , corregido y revisto Por Dn. Sebastian de la Enzina , Ministro de la Yglesia Anglicana y Predicador a la Illustre Congregacion de los Honorables Señores tratantes en España. Luc. 2. 10. He aquí os doy nuevas de gran gozo , que será a todo el Pueblo. En Amsterdam , Impreso por Jacobo Borstio Librero. CIO IO CCVIII. (1708) en 8.º B.ª R.ª Impresion hermosísima. Aunque este Testamento se dice corregido y revisto , se conforma segun consta del cotejo con el reimpresso por Cyprian Valera el año de 1596. cuyo Prologo copia aunque en extracto. Solamente se diferencia en que omite todas las notas marginales , que tiene el de Valera.

ANONIMO , publicó :

Exemplario contra los Engaños : y peligros del mundo. Al fin se lee : Acabose el excelente libro intitulado Exemplario contra los engaños e peligros del mundo. Em- prentado en la muy noble e leal ciudad de Burgos por maestre Fadrique aleman de Basilea a. XVI. dias del mes de febrero. Año de nuestra saluacion. Mil cccc. xcviii. (1498) fol. B.ª R.ª

La singular antigüedad de este libro , y las diversas traducciones que de él se han hecho así a las lenguas Orientales , como Occidentales , requieren que demos aquí alguna noticia de uno y de otro , tomando el agua desde su origen.

Dabselimo , o Dapselino , a quien otros llaman Abes-

sa-

salom o Absalom , otros Disles , y otros Isamo , fue segun dicen un Rey de la India que florecio como unos cien años despues de Alexandro Magno , y como unos quatrocientos antes de la venida de nuestro Redentor. Abraham Echelense con autoridad de Ismael Sciahins- ciah afirma que florecio mas de 300. años antes que Ale- xandro ; pero valiendose del mismo Ismael y del mis- mo lugar Monseñor Assemani (1) le fixa en los tiempos referidos , descubriendo el apresuramiento con que el Echelense leyo a aquel Autor. Tenia el Rey Isamo por su Visir , o Consejero a un Filosofo Gymnosofista llama- do Baidbá , o Bidpai , o Pilpai , a quien mandó escribir un libro para su instruccion y buen gobierno. Compusole y se le dedicó a su amo. Este libro es politico y moral, en don- de se caracterizan y pintan con viveza los engaños , ne- cedades , y malicia de los hombres especialmente de los Cortesanos. Está escrito en Dialogos , que sustentan el Rey Abessalon y el Filosofo Bidpai , preguntando aquel , y respondiéndole éste : y en las respuestas que por lo co- mún son muy difusas se entretienen frecuentes apologos o fabulas , en las cuales se introducen por interlocuto- res varios animales como lo hace Isopo en las suyas. Y porque los primeros que hablan en los capitulos I. y II. son dos Thoes llamados el uno *Kalila* , y el otro *Dim- na* , de aqui es que el titulo con que ordinariamente es conocida esta obra es *Kalila , y Dimna*. Otros la han llamado *Giavidan Kird : Sabiduria de todos los Siglos* ; y otros *Testamento de Huschen* , antiguo Rey de Persia. Los Thoes dice Samuel Bochart (2) se crían en Affri- ca y en Asia. En Europa son enteramente desconocidos. Aseméjense a nuestras Raposas así en la figura como en la sagacidad. Refierese pues que este libro tan instruc- tivo , y tan apacible se conservaba entre las preciosida- des del Rey Isamo recatado hasta de la Nobleza. Chôs- roes

(1) *Bibl. Orient.* tom. III. par. prim. pag. 219.

(2) III. 8. & 12. *Hierozoicon* 855.

roes Anuscervano, docto Rey de Persia, a quien Pedro Teixeira (1) llama Keseré Anuxirón, o Nauxiron, hijo de Kobad, florecio en el siglo VI. desde el año de 531. hasta 579. el qual informado de que entre los Indios se guardaba esta obra con suma custodia, deseó tenerla, y para esto envió a la India a su Medico principal llamado por unos Barzua, o Barzuas, por otros Bozrovich, y por otros Perzoe, Perozem, y Berozias, hombre artero, y perito en la lengua del país, el qual con su astucia consiguió traer a su Rey una copia. Hizo de ella una traduccion a la antigua lengua de los Persas llamada *Peheleviana*, que dedicó a Chôsroes poniendola por titulo *Homajun Nameh: Libro Augusto*, y añadiendo de suyo dos Prologos: en el uno refiere la historia de su embaxada a la India en solicitud del libro: y en el otro su origen, estudios, profesion de Medico, conversion en Christiano, y ultimamente en Heremita. El referido Teixeira con autoridad de Mirkond, célebre Coronista de los Persas, dice (2) que en tiempo de Chôsroes se traxeron de la India a Persia dos libros de Filosofia muy célebres llamados *Kelilah* el uno, y el otro *Wademaná*. En hacer dos de uno padece equivocacion.

En tiempo del mismo Rey Chôsroes por los años de 570. vivia tambien Bud, o Buddas, Syro de nacion, Presbytero y *Periodeuta* o Visitador: ministerio que aun se conserva en la Iglesia Syriaca. Buddas pues que era Visitador en Persia de los Christianos que habia en ella, y en las provincias limítrofes de la India traduxo a la lengua Siriaca el libro de *Kalila y Dimna* de su original Indio como dice Ebedjesu citado por Assemani; si ya no es que hiciese su traduccion de la Persiana que recientemente habria hecho Barzuas, y que tendria mas a mano. Por los años de la Hegira 150. de Christo 770. viviendo el famoso Califa Almansor Abu

Gia-

(1) *Relaciones de los Reyes de Persia*, Lib. I. cap. 35. pag. 175.

(2) *Ibid.* pag. 189.

Giafar traduxo del antiguo Persiano al Arabigo el libro de *Kalila Abdalla Abulhassan Ben Mokná*. Esta traduccion Arabiga la pasó a mediados del siglo X. al Persiano mas moderno un Anonimo por mandado de Abu Hassan Nasser, y esta nueva version Persiana la puso luego en verso en la misma lengua el célebre Poeta Roudeki. Pero no contentando esta version poetica a Abu Modhaffar Beheram, penultimo Rey de los Gaznevidas, se la mandó reformar en el siglo XII. a Abulmaali Nesralla, el hombre mas elocuente de su tiempo. Este mismo Nesralla hizo otra traduccion Persiana siguiendo el texto de la Arabiga antigua de Ben Mokná, y esta es la mas estimada en Persia, preferida a todas por su elegancia, y por la explicacion de las voces exóticas y antiguas. Con todo eso halló algo que reformar en ella Mulá Hossain Ben Alí, que la retocó y dio la ultima mano en gracia de Sohail, famoso Capitan del Emperador Baikra en el siglo XV. intitulado ésta como nueva version *Anuar Sohaili: Resplandores o luces de Canopo* con alusion a su nombre; porque *Sohaili* significa tambien a aquel Astro. De esta traduccion se han hecho dos a la lengua Turca. Autor de la una, y esa elegante, es Mulá Alí Saleh, que la dedicó al gran Soliman Emperador de los Turcos. La otra la hizo Gemali en obsequio de Baiacetes segundo. Ambas con el titulo de *Humajoun Nameh: Libro Real, o Augusto*. Florecia en el siglo XII. por los años de 1071. Simeon Setho, Griego Christiano, Medico docto, y muy versado en las lenguas Orientales, el qual por mandado del Emperador Alexo Comneno vertió este libro de *Kalila y Dimna* a la lengua Griega de la Arabiga. De aqui resulto que esta obra fuese tan obia y tan conocida en la Corte de aquellos Emperadores, que presidiendo Miguel Paleologo en una Junta gravissima de Obispos y Monges, en que se trataban negocios concernientes a la union de la Iglesia Latina con la Griega, dio principio a su arenga por un apologo de nuestro *Kalila* citandole como una cosa comun

y